

Meronymia en las lenguas: lexicalización, semántica y morfosintaxis
Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México.
27 y 28 de septiembre, 2013

"La referencia a partes del cuerpo en *wixárika* o huichol"

Paula Gómez López

Departamento de estudios de lenguas indígenas

Universidad de Guadalajara

INTRODUCCION

En la expresión espacial, el verbo desempeña un papel importante. El siguiente ejemplo, construcción de uso cotidiano incluso con niños pequeños, muestra la complejidad de la morfología en el verbo (Gómez en prensa):

(1) Tita pe-r-**e-wa-ye**-wena.

qué 2sg:suj-PREG-**NEXP-CAV-INT**-untado

'¿Qué traes (untado) dentro de la boca?'

Desde luego, como es común en las lenguas en general (Svorou 1994), esta lengua también presenta términos de partes del cuerpo que se extienden a la expresión de partes de objetos:

(2) mexa *ɨika-te-ya*

mesa pata-PL-3POS

'las patas de la mesa'

Es conocido que la referencia a las partes del cuerpo en las lenguas mesoamericanas está estrechamente ligada a la expresión espacial. Esto lo podemos ver claramente en esta lengua.

1. Expresión del espacio en wixárika

Para la expresión del espacio, la lengua cuenta con:

adverbios: *mána* 'ahí', *heimana* 'arriba', etc.

posposiciones: *nekie 'auri-e* 'al lado de mi casa'

sufijos nominales: *xari-ta* olla-inclusión 'dentro de la olla'

verbos específicos: *ka* 'objeto vol.', *ma* 'plano', *we* 'alto'

prefijos verbales: *ta- ti- ku-*, etc.

En la expresión de partes del cuerpo son importantes los prefijos verbales:

Prefijos verbales espaciales del wixárika (Iturrioz y Gómez 2006)

V	III	I	RAIZ
a- zona delimitada	na- extremo inferior	ta- hacia adentro	
e- no exper.	nu- extremo superior	ti- h. arriba	
u- experienc.	wa- concav.	ku- en círculo	
eu- animado, global		ka- h. abajo	
		ye- h. afuera	

Estos prefijos expresan tanto contenidos **locativos** como de **trayectoria**, además de otras categorías más gramaticalizadas como **aspecto, modos de acción e individuación** (Gómez 2009). Los números romanos en la parte superior indican la posición de los paradigmas en la cadena prefijal.

Aquí se indica sólo uno de los significados espaciales relacionados con la referencia a las partes del cuerpo.

NOMBRES DE PARTES DEL CUERPO aplicados a OBJETOS

hixi-eya	'ojo'
tsuri-eya	'naríz'
teni-eya	'labio'
taamé-ya	'diente'
naaka-ya	'orejas'
kiipí-eya	'cuello'
katuutsi-eya	'nuca'
naipari-eya	'hombro'
tsikuri-eya	'codo'
maama-ya	'brazo, mano'
xité-ya	'uña'
taawié-ya	'pecho'
kítsa-ya	'nalga'
'híká-ya	'pierna'
keetá-ya	'pie'

Sólo 3 términos de partes del cuerpo llegan a denotar relaciones espaciales: 'espalda', 'mejilla' y 'ojo'.

(3) ki wari-e k+yé puwe
 casa **espalda**-LOC árbol está
 '**Atrás de** la casa hay un árbol'

(4) ki 'auri-e k+yé puwe
 casa **mejilla**-LOC árbol está
 '**Al lado de** la casa hay un árbol'

(5) ki h+xi-e k+yé puwe
 casa **ojo**-LOC árbol está
 '**Delante de** la casa hay un árbol'

Estos términos espaciales son posposiciones derivadas de un término de parte del cuerpo mediante el sufijo locativo -e

2. Cómo se hace referencia a las partes del cuerpo

Ya en Iturrioz et al. 1998 se dice que los prefijos verbales espaciales posibilitan la descripción espacial del evento (en los aspectos locativos y de trayectoria) con un alto grado de detalle. Mediante la combinación de estos prefijos se construyen esquemas que se aplican al cuerpo humano y de animales, a partes de objetos y al entorno geográfico. Se utilizan tanto con predicados estativos (de propiedades y de ubicación) como dinámicos (acciones).

(6) p-**a-ta**-xetá

AS-**LOC-LOC**-rojo

“Tiene los labios rojos”, “(la
taza) tiene el borde rojo”

(7) p-**a-ye**-xetá

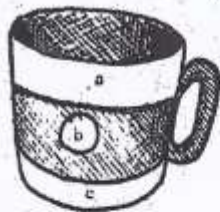
AS-**zona.del.-interior**-rojo

“Tiene la cara roja”

(8) p-**a-ye**-tuxá

AS-**zona.del.-interior**-blanco

“El valle se ve blanco”



- a. panótuxà
- b. patuxá
- c. panótuxà



pukótuxà/peukótuxà/
peutótuxà



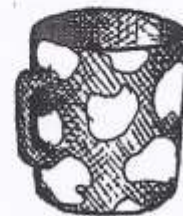
- a. patótuxà
- b. pakótuxà



panókutuxà



peukótuxà



peukutóxa



péwákutuxà



péwátituxà



pítuxá



- a. pakótuxà
- b. panótuxà

Tomado de Iturrioz
et al. 1988

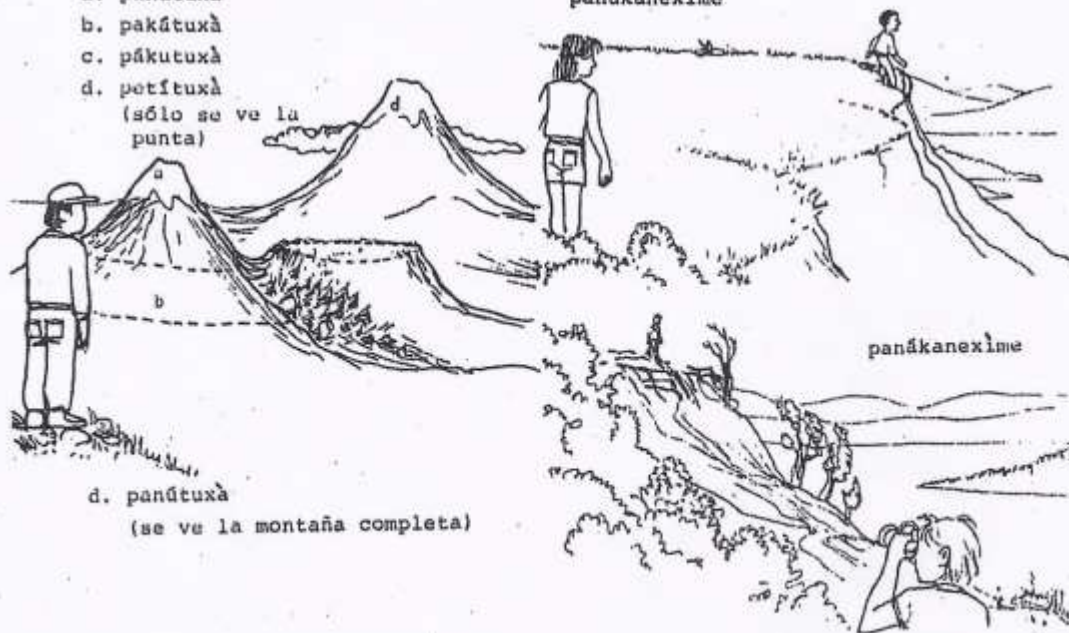
- a. patuxà
- b. pakutuxà
- c. panùtuxà
- d. patàtuxà
- e. patituxà
- f. panùyetuxà
- g. puwàkutuxà
- h. (yu'áuritsie) panùkutuxà
panákutuxà

- i. (yu'áuritsiè) panùkatuxà
panákatuxà
panùtituxà
peutituxà



- a. panùtuxà
- b. pakùtuxà
- c. pákutuxà
- d. potituxà
(sólo se ve la punta)

panùkanexìme



- d. panùtuxà
(se ve la montaña completa)

3. Dos estrategias principales para hacer referencia a partes del cuerpo

Cuando se quiere predicar una acción o cualidad referida a una parte del cuerpo, en ocasiones hay dos posibilidades:

A. Utilizando el nombre de la parte del cuerpo en cuestión

(9) 'amaamate pi-ha-haɪtɪ
tus.manos AS-RED-frío
'Tus manos están frías'

B. Utilizando sólo los prefijos espaciales

(10) pe-pɪ-**eu-ha**-haɪtɪ
2SGs-AS-**GLB-RED**-frío
'Tienes las manos frías'

4. Uso de ambas estrategias

A menudo se usan ambas estrategias al predicar sobre una parte del cuerpo.

(11) 'a-mama-te-tsie pe-pi-**eu-ha**-haɨtɨ
2POS-mano-PL-en 2SGs-AS-**GLB-RED**-frío
'Tienes las manos frías' (Lit. en tus manos
estás frío)

(12) 'a-keta-tsie pe-p-**eu-ma**-mawe
2SG:POS-pie-en 2SGs-AS-**GLB-RED**-desnudo
'Tienes los pies desnudos' (Lit. 'En tus pies
estás desnudo')

La obligatoriedad de la descripción espacial de los eventos en estos casos ocasiona muchas veces redundancia y también la opcionalidad de los nombres de partes del cuerpo.

5. La relación entre la expresión del espacio y la referencia a las partes del cuerpo

LA PARTE Y EL TODO

Mediante **los prefijos** se puede hacer referencia a **las partes** pero también a **la totalidad del cuerpo o del objeto**. En huichol no hay un equivalente al sustantivo 'cuerpo' del español. Cuando se predica un estado o cualidad de un cuerpo o de un objeto, se indica que la predicación abarca la totalidad del objeto referido mediante los prefijos espaciales:

eu- predica la cualidad en la totalidad de un objeto animado.

La ausencia de prefijo predica la totalidad de un objeto inanimado:

(13) wiiki p̄i-**eu**-ȳīwi
pájaro AS-**GLB**-negro
'El pájaro es negro'

(14) 'iwi p̄i-ȳwi
falda AS-negro
'La falda es negra'

LA ESTRATEGIA MAS UTILIZADA

En qué medida se utilizan estas dos posibilidades varía de un término a otro.

Todas las referencias a la **cara** se realizan mediante los prefijos espaciales.

Hay otras **partes del cuerpo** con las que es más usual utilizar el recurso morfológico que el léxico: boca, labios, manos/pies.

cara	pe-p- a-ye -xetá 2SGs-AS- zona.del.-interior -rojo	'Tienes la cara roja'
boca (interior)	'aix † ne-mi- wa-ye -'ane bien 1SGs-AS- CCV-interior -estar	'Tengo la boca limpia'
labios, pico (ave)	wiiki m- a-ta -xetá pájaro AS- LOC-LOC -rojo	'El pájaro de pico rojo'
manos/pies	pe-pi- eu -ha-haiti 2SGs-AS- animado -RED-estar.frío	'Tienes las manos/pies fríos'

ESQUEMAS PREFIJALES Y PARTES DEL CUERPO

• ESQUEMA PREFIJAL	ZONA O PARTE DEL CUERPO
•	
• 0-	totalidad , inanimado
• eu-	totalidad , animado
• eu-ka-	por todo el cuerpo
• u-	cráneo (animados)
• u-ye + RED	ambas piernas
• ana-	trasero, parte inferior (objeto)
• ana-ka-	parte posterior cabeza
• anu-	nariz, extremo (objeto)
• anu-ti-	cabeza, parte superior
• a-	zona pequeña
• anu-ye-	cara
• a-ye-	cara, valle (geografía)
• a-ta-	boca, borde (objeto)
• eu+ PLv (RED,-t+ka)	manos o pies
• wa-	espalda
• wa-ka-	interior de la nariz
• wa-ti- (PL:RED)	interior del ojos, fondo (objeto)
• wa-ye-	interior de la boca

6. Resumen y conclusiones

Son muchos los términos para partes del cuerpo que se extienden a las partes de objetos, pero los que finalmente llegan a expresar relaciones espaciales son sólo tres: **mejilla, ojo y espalda.**

En el registro doméstico encontramos que la predicación aplicada a partes del cuerpo era más frecuente mediante los prefijos verbales sólo en algunos casos: **cara, manos, pies, piernas, boca y labios.**

No es el caso, que la combinación de prefijos verbales espaciales “signifiquen” o sean equivalentes a los sustantivos que designan partes del cuerpo (cuando los hay): *-a-ta* no significa 'labios', y *wa-ye* no significa 'interior de la boca'. Más bien se trata de esquemas espaciales convencionalizados para hacer referencia de manera no marcada, a partes del cuerpo o de objetos.

Hay más de un esquema espacial para hacer referencia a una parte del cuerpo, pues los esquemas espaciales pueden variar si el objeto cambia de posición o cambia la **perspectiva** del hablante:

(15) rapi p-**anu**-xetá (en posición horizontal)
lápiz AS-**extremo**-rojo

(16) rapi p-**anu-ti**-xetá (en posición vertical)
lápiz AS-**extremo-tray.ascendente**-rojo

'El lápiz tiene la punta roja'

En el caso de 'cara', encontramos tres esquemas espaciales distintos

A. Esquema *a-ye-* (zona delimitada)

(17) p-**a-ye**-xetá

AS-**zona-interior**-estar.rojo

'Tiene la cara roja'

B. Esquema *a-ka-* (trayectoria descendente)

(18) tsi-pi-r-**a-ka**-'erie

CLIT-AS-ENF-**CISL-Tray.desc.**-estar, parecer

'Tiene la cara bonita'

C. Esquema *anu-ye-* (de perfil)

(19) m̄ya r-**anu-ye**-'erie xeik̄ia
así ENF-**TRL-horizontal**-estar nomás
'Mira nomás cómo tiene la cara' (vista de perfil).

(20) ya r-**anu-ye**-teewi
así ENF-**TRL-horizontal**-largo
'Cómo hace la cara larga' (hacia adelante,
como queriendo chiflar)

Los dos primeros son neutros respecto de la perspectiva. El esquema *anu-ye-* implica una perspectiva lateral de la cara (**de perfil**).

La lengua se caracteriza por una gran cantidad de información espacial en la expresión de los eventos que es en gran medida obligatoria. Esto ha creado una serie de combinaciones de prefijos **convencionalizadas** para hacer referencia a partes del cuerpo, que finalmente han hecho relativamente innecesario (y redundante) el uso del sustantivo correspondiente.

Finalmente, podemos decir que en wixárika los **esquemas espaciales prefijales** tienen un papel muy importante:

1. En ciertas construcciones acompañan obligatoriamente a los merónimos.
2. Pueden sustituir a los merónimos
3. Cubren zonas y partes del cuerpo y de los objetos para los que no hay un merónimo
4. Algunos merónimos se aplican mediante un recurso metafórico a otros dominios, pero son sobre todo los esquemas espaciales generales los que se aplican al cuerpo y a los objetos.

REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA

- CAMPBELL, LYLE; TERRENCE KAUFMAN Y THOMAS C. SMITH-STARK (1986) "MESO-AMERICA AS A LINGUISTIC AREA", *Language* 62.3
- Gómez López, Paula (2008) *La adquisición de la expresión espacial en wixarika o huichol. Función* 31-32. Universidad de Guadalajara, México
- Gómez López, Paula (en prensa) "La expresión lingüística del espacio en *wixarika* o huichol: una caracterización tipológica", en Barriga Villanueva (ed.) *Homenaje a Thomas Smith-Stark*. El Colegio de México.
- Iturrioz Leza, José Luis (2001) "Inkorporation", en *Language Typology and Language universals*. Vol. 1 Ed. Martin Haspelmath *et al.* Berlin, Walter de Gruyter, pp. 714-725.
- Iturrioz Leza, José Luis; Paula Gómez López y Julio Ramírez de la Cruz (1988) "Localización en huichol: jerarquías de paradigmas y series funcionales", en *Función* 8: 111-166. Guadalajara, Jalisco: Universidad de Guadalajara.
- Iturrioz Leza, José Luis y Paula Gómez López (2006) *Gramátia Wixárika I*. München: LINCOM EUROPA.
- Levinson, Stephen (1994). "Vision, shape, and linguistic description: Tzeltal body-part terminology and object description", *Linguistics* 32, pp. 791-855.
- Smith Stark, Thomas C. (1994) "Mesoamerican Calques", en *Investigaciones lingüísticas en Mesoamérica*. Ed. Carolyn J. MacKay y Verónica Vázquez. México, D.F.: UNAM., pp. 15-52
- Svorou, Soteria (1994) *The Grammar of Space*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

ABREVIATURAS

2SG:SUI	2a persona singular sujeto;
AS	asertor
CCV	concavidad
CLIT	clítico
ENF	enfático
GLB	acción global
INT	interior
LOC	contenido espacial
NEXP	no experiencial
PLv	pluralidad verbal
POS	posesivo
PREG	pregunta
RED	reduplicación
RFLX	reflexivo
SR	cambio de referencia